

金剛寶懺

印尼妙法寺
觀世音基金會

捲上



Liturgi Upacara Pertobatan Vajra

Gulungan Pertama

Translator, Editor, dan Desain Grafis

Felix Budhi

Vihara Miao Fa Indonesia 妙法寺
Jalan Green Garden Blok N4A No.27
Jakarta Barat, DKI Jakarta, Indonesia

Buku ini tidak diperkenankan untuk dicetak dengan alasan apapun, termasuk metode reproduksi fotografis, tanpa persetujuan penulis.

Cetakan Elektronik Pertama, Agustus 2021

Sanksi Pelanggaran Pasal 113

1. Setiap Orang yang dengan tanpa hak melakukan pelanggaran hak ekonomi sebagaimana dimaksud dalam Pasal 9 ayat (1) huruf i untuk Penggunaan Secara Komersial dipidana dengan pidana penjara paling lama 1 (satu) tahun dan/atau pidana denda paling banyak Rp100.000.000 (seratus juta rupiah).
2. Setiap Orang yang dengan tanpa hak dan/atau tanpa izin Pencipta atau pemegang Hak Cipta melakukan pelanggaran hak ekonomi Pencipta sebagaimana dimaksud dalam Pasal 9 ayat (1) huruf c, huruf d, huruf f, dan/atau huruf h untuk Penggunaan Secara Komersial dipidana dengan pidana penjara paling lama 3 (tiga) tahun dan/atau pidana denda paling banyak Rp500.000.000,00 (lima ratus juta rupiah).
3. Setiap Orang yang dengan tanpa hak dan/atau tanpa izin Pencipta atau pemegang Hak Cipta melakukan pelanggaran hak ekonomi Pencipta sebagaimana dimaksud dalam Pasal 9 ayat (1) huruf a, huruf b, huruf e, dan/atau huruf g untuk Penggunaan Secara Komersial dipidana dengan pidana penjara paling lama 4 (empat) tahun dan/atau pidana denda paling banyak Rp1.000.000.000,00 (satu miliar rupiah).
4. Setiap Orang yang memenuhi unsur sebagaimana dimaksud pada ayat (3) yang dilakukan dalam bentuk pembajakan, dipidana dengan pidana penjara paling lama 10 (sepuluh) tahun dan/atau pidana denda paling banyak Rp4.000.000.000,00 (empat miliar rupiah).



lú xiāng zàn
[爐香讚 Pujian Pendupaan]

lú xiāng zhà ruò fǎ jiè méng xūn zhū fó hǎi
爐 香 乍 蕪 法 界 矇 薰 。 諸 佛 海

huì xī yáo wén
會 悉 遙 聞 。

Dupa di tungku mulai terbakar, [seketika itu juga] memenuhi seluruh alam Dharma. Persamuan lautan para Buddha melihatnya dari kejauhan.

suí chǔ jié xiáng yún chéng yì fāng yīn zhū
隨 處 結 祥 雲 。 誠 意 方 殷 。 諸

fó xiàn quán shēn
佛 現 全 身 。

Awan kebajikan berkumpul dimana-mana. Dengan ketulusan dan rasa hormat, para Buddha menampakkan tubuh-Nya.

nán mó xiāng yún gài pú sà mó hē sà
南 無 香 雲 蓋 菩 薩 摩 訶 薩 (3x)

Terpujilah Awan Kanopi Para Bodhisattva-Mahāsattva! (3

nán mo běn shī shì jiā móu ní fó
南 無 本 師 釋 迦 牟 尼 佛 。

Terpujilah Guru Fundamental Buddha Śākyamuni

[開經偈— Gāthā Pembuka Sūtra]

wú shàng shēn shēn wēi miào fǎ
無 上 甚 深 微 妙 法 。

Ini adalah Ajaran yang tertinggi, mendalam, dan luar biasa.

bǎi qiān wàn jié nán zāo yù
百 韃 萬 劫 難 遭 遇 。

Ajaran ini sangat sulit ditemukan bahkan dalam satu triliun kalpa.

wǒ jīn jiàn wén dé shòu chí
我 今 見 聞 得 受 持 。

Sekarang, aku mempunyai kesempatan untuk melihat, mendengar, serta memegang teguh ajaran ini.

yuàn jiě rú lái zhēn shí yì
願 解 如 來 真 實 義 。

Aku berikrar untuk memahami Kebenaran yang disampaikan oleh Sang Tathāgata



dà chéng jīn gāng bo ruò bǎo chàn juǎn shàng

大乘金剛般若寶懺捲上

Pertobatan Sūtra Mahāyāna Vajracchedikā-Prāṇāpāramitā Bagian Pertama.

rú shì wǒ wén yī shí fó zài shě wèi
如是我聞。一時，佛在挾衛

guó zhǐ shù gěi gū dú yuán yǔ dà bǐ
國。祇樹給孤獨園。與大比

qiū zhòng qiān èr bǎi wǔ shí rén jù ěr
丘眾。韃二百五十人俱。爾

shí shì zūn shí shí zhù yī chí bō rù shě
時世尊。食時著衣持鉢入挾

wèi dà chéng qǐ shí yú qí chéng zhōng cì
衛大城乞食。於其城中。次

dì qǐ yǐ huán zhì běn chǔ fàn shí qì
第乞已。還至本處。飯食訖。

shōu yī bō xǐ zú yǐ fū zuò ér zuò
收衣鉢。洗足已。敷座而坐。

Demikianlah yang telah kudengar. Suatu ketika, Sang Buddha sedang berdiam di Taman Anāthapiṇḍada di Hutan Jeta di Śrāvastī, bersama dengan 1.250 bhikṣu. Ketika waktu makan tiba, Sang Bhagavān mengenakan jubah-Nya, mengambil mangkuk patra-Nya, dan pergi ke kota besar Śrāvastī, pergi dari rumah ke rumah untuk meminta makanan. Setelah selesai, Ia kembali ke tempat tinggalnya, menyelesaikan makannya, meletakkan jubah dan patra-Nya, membasuh kakinya, mengatur tempat duduknya, dan duduk.

shí zhǎng lǎo xū pú tí zài dà zhòng zhōng jí
時長老須菩提在大眾中。即

cóng zuò qǐ piān tǎn yòu jiān yòu xī zhù
從座起。偏袒右肩。右膝著

dì hé zhǎng gōng jìng ér bái fó yán
 地 。 閣 掌 恭 敬 。 而 白 佛 言 。
 xī yǒu shì zūn rú lái shàn hù niàn zhū pú
 希 有 世 尊 。 如 來 善 護 念 諸 菩
 sà shàn fù zhǔ zhū pú sà shì zūn
 薩 。 善 付 囑 諸 菩 薩 。 世 尊 。
 shàn nán zi shàn nǚ rén fā ā nòu duō luó
 善 男 子 善 女 人 。 發 阿 耨 多 羅
 sān miǎo sān pú tí xīn yún hé yìng zhù
 三 藐 三 菩 提 心 。 雲 何 應 住 。

yún hé xiáng fú qí xīn
 雲 何 降 伏 其 心 。

Kemudian, tetua Subhūti yang berada di persamuhan agung itu bangkit dari tempat duduknya, membuka bahu kanannya, berlutut dengan lutut kanan menyentuh tanah sembari beranjali, dan dengan hormat berkata kepada Sang Buddha: "Sungguh luar biasa, Bhagavān, bahwa Sang Tathāgata selalu memperhatikan para Bodhisattva, melindungi dan mengajar mereka dengan baik! Bhagavān, ketika pria dan wanita yang budiman bertekad untuk mencapai Anuttarā-Samyak-Saṃbodhi, bagaimana mereka harus mendiami pikiran mereka, dan bagaimana mereka harus menundukkan pikiran mereka?"

fó yán shàn zāi shàn zāi xū pú tí rú
 佛 言 善 哉 善 哉 。 須 菩 提 。 如
 rǔ suǒ shuō rú lái shàn hù niàn zhū pú sà
 汝 所 說 。 如 來 善 護 念 諸 菩 薩 。
 shàn fù zhǔ zhū pú sà rǔ jīn dì tīng
 善 付 囑 諸 菩 薩 。 汝 今 諦 聽 。
 dāng wèi rǔ shuō shàn nán zi shàn nǚ rén
 當 為 汝 說 。 善 男 子 善 女 人 。
 fā ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí xīn
 發 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 心 。



yìng rú shì zhù 。 rú shì xiáng fú qí xīn
應 如 是 住 。 如 是 降 伏 其 心 。

wéi rán shì zūn 。 yuàn lè yù wén
唯 然 世 尊 。 願 樂 欲 聞 。

Sang Buddha berkata, “Bagus! Bagus sekali! Subhūti, seperti yang Anda katakan. Sang Tathāgata selalu memperhatikan para Bodhisattva, melindungi dan mendidik mereka dengan baik. Sekarang dengarkan dengan penuh perhatian, dan Aku akan menjelaskannya untukmu: Pria dan wanita budiman yang bertekad untuk mencapai Anuttarā-Samyak-Saṃbodhi harus berdiam dan menundukkan pikiran mereka.” Yang Mulia Subhūti berkata: “Ya, Bhagavān. Kami mendengarkan dengan penuh perhatian.”

dà cí dà bēi mǐn zhòng shēng dà xǐ dà shě jì
大 慈 大 悲 湣 眾 生 大 喜 大 捨 濟

hán shí
含 識

Dengan cinta kasih dan welas asih agung, ia berempati pada makhluk hidup; dengan empati dan keseimbangan batin, ia menyelamatkan makhluk-makhluk dengan kesadaran.

xiāng hǎo guāng míng yǐ zì yán zhòng děng zhì xīn guī
相 好 光 明 以 自 嚴 眾 等 至 心 歸

mìng lǐ
命 禮

Kepada ia yang diperindah oleh tanda-tanda agung, karakteristik, dan cahaya; kami, persamuhan ini, dengan tulus menyatakan pertobatan.

nán mó guò qù pí pó shī fó
南 無 過 去 毘 婆 尸 佛 。

Terpujilah Buddha Vipasyin, dari masa lampau

nán mó shī qì fó
南 無 屍 棄 佛 。

Terpujilah Buddha Śikhin

nán mo pí shě fú fó
南 無 毘 挾 浮 佛 。

Terpujilah Buddha Viśvabhū

nán mo jū liú sūn fó
南 無 拘 留 孫 佛 。

Terpujilah Buddha Krakucchanda

nán mo jū nà hán móu ní fó
南 無 拘 那 含 牟 尼 佛 。

Terpujilah Buddha Kanakamuni

nán mo jiā shè fó
南 無 迦 葉 佛 。

Terpujilah Buddha Kāśyapa

nán wú shì jiā móu ní fó
南 無 釋 迦 牟 尼 佛

Terpujilah Buddha Śākyamuni

nán wú mí lē fó
南 無 彌 勒 佛

Terpujilah Buddha Maitreya

nán wú shī zi fó
南 無 師 子 佛

nán wú míng yàn fó
南 無 明 焰 佛

nán wú móu ní fó
南 無 牟 尼 佛

nán wú miào huá fó
南 無 妙 華 佛



nán wú huá shì fó
南 無 華 氏 佛

nán wú shàn sù fó
南 無 善 宿 佛

nán wú dào shī fó
南 無 道 師 佛

nán wú dà bì fó
南 無 大 臂 佛

nán wú dà lì fó
南 無 大 力 佛

nán wú sù wáng fó
南 無 宿 王 佛

nán wú xiū yào fó
南 無 脩 藥 佛

nán wú míng xiāng fó
南 無 名 相 佛

nán wú dà míng fó
南 無 大 明 佛

nán wú yàn jiān fó
南 無 釀 肩 佛

nán wú zhào yào fó
南 無 照 耀 佛

nán wú qīng chú zāi jīn gāng
南 無 青 除 災 金 剛

nán wú pì dú jīn gāng
南 無 闕 毒 金 剛

fó gào xū pú tí zhū pú sà mó hē sà
佛 告 須 菩 提 。 諸 菩 薩 摩 訶 薩

yìng rú shì xiáng fú qí xīn suǒ yǒu yī qiè
應 如 是 降 伏 其 心 。 所 有 一 切

zhòng shēng zhī lèi ruò luǎn shēng ruò tāi shēng
眾 生 之 類 。 若 卵 生 。 若 胎 生 。

ruò shī shēng ruò huà shēng ruò yǒu sè
若 濕 生 。 若 化 生 。 若 有 色 。

ruò wú sè ruò yǒu xiǎng ruò wú xiǎng
若 無 色 。 若 有 想 。 若 無 想 。

ruò fēi yǒu xiǎng fēi wú xiǎng wǒ jiē lìng rù
若 非 有 想 非 無 想 。 我 皆 令 入

wú yú niè pán ér miè dù zhī
無 餘 涅 槃 而 滅 度 之 。

Sang Buddha berkata kepada Subhūti: "Para Bodhisattva dan Mahāsattva dengan demikian harus menundukkan pikiran mereka: Semua jenis makhluk hidup yang berbeda, baik yang terlahir dari telur, dari rahim, dari kelembaban, atau melalui transformasi; baik yang memiliki bentuk atau tidak; baik yang memiliki pikiran atau tidak memiliki pikiran, atau tidak memiliki pikiran atau bukan pikiran, aku akan membebaskan mereka dengan menuntun mereka menuju Nirvāṇa tanpa sisa.

rú shì miè dù wú liàng wú shù wú biān zhòng shēng
如 是 滅 度 無 量 無 數 無 邊 眾 生 。

shí wú zhòng shēng dé miè dù zhě hé yǐ gù
實 無 眾 生 得 滅 度 者 。 何 以 故 。

xū pú tí ruò pú sà yǒu wǒ xiāng rén
須 菩 提 。 若 菩 薩 有 我 相 。 人

xiāng zhòng shēng xiāng shòu zhě xiāng jí fēi
相 。 眾 生 相 。 壽 者 相 。 即 非



pú sà
菩 薩 。

Ketika makhluk hidup yang tak terukur, tak terhitung, tak terbatas telah dibebaskan, pada kenyataannya, tidak ada makhluk hidup yang telah dibebaskan. Mengapa demikian? Subhūti, jika para Bodhisattva berdiam dalam konsep diri, seseorang, makhluk hidup, atau rentang kehidupan, mereka bukanlah Bodhisattva.”

fù cì xū pú tí 。 pú sà yú fǎ 。 yìng
復 次 須 菩 提 。 菩 薩 於 法 。 應
wú suǒ zhù 。 xíng yú bù shī suǒ wèi bù
無 所 住 。 行 於 佈 施 。 所 謂 不
zhù sè bù shī 。 bù zhù shēng xiāng wèi chù fǎ
住 色 佈 施 。 不 住 聲 香 味 觸 法
bù shī 。 xū pú tí 。 pú sà yìng rú shì
佈 施 。 須 菩 提 。 菩 薩 應 如 是
bù shī 。 bù zhù yú xiāng 。 hé yǐ gù 。
佈 施 。 不 住 於 相 。 何 以 故 。
ruò pú sà bù zhù xiāng bù shī 。 qí fú dé
若 菩 薩 不 住 相 佈 施 。 其 福 德
bù kě sī liàng 。 xū pú tí 。 yú yì yún
不 可 思 量 。 須 菩 提 。 於 意 雲
hé 。 dōng fāng xū kōng kě sī liàng bù 。 bù
何 。 東 方 虛 空 可 思 量 不 。 不
yě 。 shì zūn
也 。 世 尊 。

“Selanjutnya, Subhūti, dalam praktik berdana, para Bodhisattva tidak boleh berdiam dalam apa pun. Yaitu, mempraktikkan berdana tanpa keterikatan pada bentuk, suara, bau, rasa, sentuhan, atau dharma. Subhūti, para Bodhisattva harus berlatih berdana dengan cara ini, tanpa keterikatan pada apapun. Mengapa? Jika para Bodhisattva mempraktekkan berdana tanpa kemelekatan, jasa mereka tidak terukur. Subhūti, bagaimana menurutmu? Apakah ruang di arah timur dapat diukur?”
“Tidak, Bhagavān, ini tidak terukur.”

xū pú tí 。 nán xī běi fāng 。 sì wéi shàng
 須 菩 提 。 南 西 北 方 。 四 維 上
 xià xū kōng 。 kě sī liàng bù 。 bù yě 。
 下 虛 空 。 可 思 量 不 。 不 也 。
 shì zūn 。 xū pú tí 。 pú sà wú zhù xiāng
 世 尊 。 須 菩 提 。 菩 薩 無 住 相
 bù shī 。 fú dé yì fù rú shì 。 bù kě
 佈 施 。 福 德 亦 復 如 是 。 不 可
 sī liàng 。 xū pú tí 。 pú sà dàn yìng rú
 思 量 。 須 菩 提 。 菩 薩 但 應 如
 suǒ jiào zhù
 所 教 住 。

“Subhūti, apakah salah satu ruang di atas atau di bawah, di empat arah mata angin, atau di empat arah perantara dapat diukur?” “Mereka tidak terukur, Bhagavān.” “Subhūti, jasa-jasa yang dicapai oleh para Bodhisattva yang mempraktekkan berdana tanpa kemelekatan juga tidak terukur seperti ruang angkasa. Subhūti, para Bodhisattva harus berdiam dalam ajaran ini.”

xū pú tí 。 yú yì yún hé 。 kě yǐ shēn
 須 菩 提 。 於 意 雲 何 。 可 以 身
 xiāng jiàn rú lái bù 。 bù yě 。 shì zūn 。
 相 見 如 來 不 。 不 也 。 世 尊 。
 bù kě yǐ shēn xiāng dé jiàn rú lái 。 hé yǐ
 不 可 以 身 相 得 見 如 來 。 何 以
 gù 。 rú lái suǒ shuō shēn xiāng 。 jí fēi shēn
 故 。 如 來 所 說 身 相 。 即 非 身
 xiāng 。 fó gào xū pú tí 。 fán suǒ yǒu xiāng 。
 相 。 佛 告 須 菩 提 。 凡 所 有 相 。



jiē shì xū wàng ruò jiàn zhū xiāng fēi xiāng
皆 是 虛 妄 。 若 見 諸 相 非 相 。

jí jiàn rú lái
即 見 如 來 。

"Subhūti, bagaimana menurutmu? Dapatkah seseorang mengenali Tathāgata melalui penampilan fisiknya?" "Tidak, Bhagavān. Seseorang tidak dapat mengenali Tathāgata dari penampilan fisiknya. Mengapa tidak? Tathāgata mengajarkan bahwa penampakan fisik sebenarnya bukanlah penampakan fisik." Sang Buddha berkata kepada Subhūti: "Semua penampakan adalah ilusi. Melihat bahwa penampakan bukanlah penampakan berarti melihat Sang Tathāgata."

xū pú tí bái fó yán shì zūn pō
須 菩 提 。 白 佛 言 。 世 尊 。 頗

yǒu zhòng shēng dé wén rú shì yán shuō zhāng jù
有 眾 生 。 得 聞 如 是 言 說 章 句 。

shēng shí xìn bù fó gào xū pú tí mò
生 實 信 不 。 佛 告 須 菩 提 。 莫

zuò shì shuō rú lái miè hòu hòu wǔ bǎi
作 是 說 。 如 來 滅 後 。 後 五 百

sui yǒu chí jiè xiū fú zhě yú cǐ zhāng
歲 。 有 持 戒 修 福 者 。 於 此 章

jù néng shēng xìn xīn yǐ cǐ wèi shí
句 。 能 生 信 心 。 以 此 為 實 。

dāng zhī shì rén bù yú yī fó èr fó
當 知 是 人 。 不 於 一 佛 二 佛 。

sān sì wǔ fó
三 四 五 佛 。

Subhūti berkata kepada Sang Buddha, "Bhagavān, apakah ada makhluk hidup yang membangkitkan keyakinan sejati setelah mendengar ajaran ini?" Sang Buddha berkata kepada Subhūti, "Jangan katakan hal seperti itu. Setelah Aku meninggal, dalam lima ratus tahun terakhir [dari akhir zaman Dharma], akan ada orang-orang yang menjalankan śīla dan mengembangkan jasa kebajikan, yang memiliki keyakinan bahwa ini adalah kata-kata kebenaran. Anda harus tahu bahwa

orang-orang ini tidak hanya mengembangkan akar moralitas dengan satu Buddha, dua Buddha, tiga, empat, atau lima Buddha;

ér zhǒng shàn gēn 。 yǐ yú wú liàng qiān wàn fó
而 種 善 根 。 已 於 無 量 韃 萬 佛

suǒ zhǒng zhū shàn gēn 。 wén shì zhāng jù 。 nǎi
所 種 諸 善 根 。 聞 是 章 句 。 乃

zhì yī niàn shēng jìng xìn zhě 。 xū pú tí 。
至 一 念 生 淨 信 者 。 須 菩 提 。

rú lái xī zhī xī jiàn 。 shì zhū zhòng shēng 。
如 來 悉 知 悉 見 。 是 諸 眾 生 。

dé rú shì wú liàng fú dé 。 hé yǐ gù 。
得 如 是 無 量 福 德 。 何 以 故 。

shì zhū zhòng shēng 。 wú fù wǒ xiāng 。 rén xiāng 。
是 諸 眾 生 。 無 復 我 相 。 人 相 。

zhòng shēng xiāng 。 shòu zhě xiāng 。
眾 生 相 。 壽 者 相 。

Mereka telah mengembangkan semua jenis akar kebajikan dengan ratusan ribu Buddha, bahkan Buddha yang tak terhitung banyaknya. Setelah mendengar bagian-bagian ini, Subhūti, beberapa orang akan, dalam sekejap, membangkitkan keyakinan murni. Sang Tathāgata sepenuhnya mengetahui dan sepenuhnya melihat makhluk-makhluk ini saat mereka mencapai jasa kebajikan yang tak terhitung jumlahnya. Mengapa? Itu karena makhluk hidup ini bebas dari gagasan tentang diri, seseorang, makhluk hidup, atau rentang kehidupan.

wú fǎ xiāng 。 yì wú fēi fǎ xiāng 。 hé yǐ
無 法 相 。 亦 無 非 法 相 。 何 以

gù 。 shì zhū zhòng shēng 。 ruò xīn qǔ xiāng 。
故 。 是 諸 眾 生 。 若 心 取 相 。

jí wèi zhù wǒ rén zhòng shēng shòu zhě 。 ruò qǔ
即 為 著 我 人 眾 生 壽 者 。 若 取



fǎ xiāng jí zhù wǒ rén zhòng shēng shòu zhě
法 相 。 即 著 我 人 眾 生 壽 者 。

hé yǐ gù ruò qǔ fēi fǎ xiāng jí zhù
何 以 故 。 若 取 非 法 相 。 即 著

wǒ rén zhòng shēng shòu zhě
我 人 眾 生 壽 者 。

Mereka juga bebas dari pengertian dharma atau bukan dharma. "Mengapa? Jika pikiran makhluk hidup ini melekat pada gagasan ini, maka mereka akan melekat pada diri, seseorang, makhluk hidup, dan rentang kehidupan. Jika mereka melekat pada gagasan dharma, mereka akan melekat pada diri, seseorang, makhluk hidup, dan rentang kehidupan. Mengapa? Jika mereka melekat pada gagasan bukan dharma, mereka akan melekat pada diri, seseorang, makhluk hidup, dan rentang kehidupan."

shì gù bù yìng qǔ fǎ bù yìng qǔ fēi fǎ
是 故 不 應 取 法 。 不 應 取 非 法 。

yǐ shì yì gù rú lái cháng shuō rǔ děng
以 是 義 故 。 如 來 常 說 。 汝 等

cǐ qiū zhī wǒ shuō fǎ rú fá yù zhě
此 丘 。 知 我 說 法 。 如 筏 喻 者 。

fǎ shàng yìng shě hé kuàng fēi fǎ
法 尚 應 捨 。 何 況 非 法 。

Oleh karena itu, seseorang seharusnya tidak melekat pada dharma atau bukan dharma. Untuk alasan ini, Tathāgata sering mengajarkan: Para bhikṣu, ketahuilah bahwa Dharma-Ku adalah seperti rakit. Jika bahkan ajaran yang benar (Dharma) harus ditinggalkan, terlebih lagi ajaran yang salah (bukan Dharma)?"

nán wú rì cáng fó
南 無 日 藏 佛

nán wú yuè shì fó
南 無 月 氏 佛

nán wú zhòng yàn fó
南 無 眾 餒 佛

nán wú shàn míng fó
南 無 善 明 佛

nán wú wú yōu fó
南 無 無 憂 佛

nán wú tí shā fó
南 無 提 沙 佛

nán wú míng yào fó
南 無 明 曜 佛

nán wú chí mǎn fó
南 無 持 鬘 佛

nán wú gōng dé míng fó
南 無 功 德 明 佛

nán wú shì yì fó
南 無 示 義 佛

nán wú dēng yào fó
南 無 燈 曜 佛

nán wú xīng shèng fó
南 無 興 盛 佛

nán wú yào shī fó
南 無 藥 師 佛

nán wú shàn rú fó
南 無 善 濡 佛

nán wú bái háo fó
南 無 白 毫 佛

nán wú jiān gù fó
南 無 堅 固 佛



nán wú fú wēi dé fó
南 無 福 威 德 佛

nán wú bù kě huài fó
南 無 不 可 壞 佛

nán wú dé xiāng fó
南 無 德 相 佛

nán wú luó hóu fó
南 無 羅 睺 佛

nán wú zhòng zhǔ fó
南 無 眾 主 佛

nán wú fàn shēng fó
南 無 梵 聲 佛

nán wú jiān jì fó
南 無 堅 際 佛

nán wú bù gāo fó
南 無 不 高 佛

nán wú zuò míng fó
南 無 作 明 佛

nán wú dà shān fó
南 無 大 山 佛

nán wú jīn gāng fó
南 無 金 剛 佛

nán wú jiāng zhòng fó
南 無 將 眾 佛

nán wú huáng suí qiú jīn gāng
南 無 黃 隨 求 金 剛

nán wú bái jìng shuǐ jīn gāng
南 無 白 淨 水 金 剛

fó gào xū pú tí yú yì yún hé rú
佛 告 須 菩 提 。 於 意 雲 何 。 如

lái dé ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí yé
來 得 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 耶 。

rú lái yǒu suǒ shuō fǎ yé
如 來 有 所 說 法 耶 。

“Subhūti, bagaimana menurutmu? Apakah Sang Tathāgata telah mencapai Anuttarā-Samyak-Saṃbodhi? Dan apakah Ia membabarkan Dharma?”

xū pú tí yán rú wǒ jiě fó suǒ shuō yì
須 菩 提 言 。 如 我 解 佛 所 說 義 。

wú yǒu dìng fǎ míng ā nòu duō luó sān miǎo
無 有 定 法 。 名 阿 耨 多 羅 三 藐

sān pú tí yì wú yǒu dìng fǎ rú lái kě
三 菩 提 。 亦 無 有 定 法 如 來 可

shuō
說 。

Subhūti berkata: “Seperti yang aku ketahui tentang arti dari apa yang dikatakan Sang Buddha, tidak ada ajaran tetap yang disebut Anuttarā-Samyak-Saṃbodhi. Dan juga tidak ada ajaran tetap yang dapat dibabarkan oleh Tathāgata .

hé yǐ gù rú lái suǒ shuō fǎ jiē bù
何 以 故 。 如 來 所 說 法 。 皆 不

kě qǔ bù kě shuō fēi fǎ fēi fēi fǎ
可 取 。 不 可 說 。 非 法 非 非 法 。

suǒ yǐ zhě hé yī qiè xián shèng jiē yǐ
所 以 者 何 。 一 切 賢 聖 。 皆 以



wú wèi fǎ ér yǒu chā bié
無 為 法 。 而 有 差 削 。

Mengapa? Dharma yang dijelaskan oleh Tathāgata tidak dapat dipahami atau dijelaskan. Mereka bukanlah Dharma atau bukan Dharma. Bagaimana ini? Itu karena semua makhluk suci dibedakan oleh Dharma yang tak berkondisi.”

xū pú tí yú yì yún hé ruò rén mǎn
須 菩 提 。 於 意 雲 何 。 若 人 滿
sān qiān dà qiān shì jiè qī bǎo yǐ yòng bù
三 韞 大 韞 世 界 七 寶 。 以 用 佈
shī shì rén suǒ dé fù dé níng wèi duō
施 。 是 人 所 得 福 德 。 寧 為 多
bù
不 。

“Subhūti, bagaimana menurutmu? Jika seseorang mengisi tiga ribu dunia dengan tujuh permata dan memberikannya dalam bentuk dana, bukankah jasa yang diperoleh orang ini akan sangat besar?”

xū pú tí yán shén duō shì zūn hé
須 菩 提 言 。 甚 多 。 世 尊 。 何
yǐ gù shì fù dé jí fēi fù dé xìng
以 故 。 是 福 德 。 即 非 福 德 性 。
shì gù rú lái shuō fù dé duō ruò fù yǒu
是 故 如 來 說 福 德 多 。 若 復 有
rén yú cǐ jīng zhōng shòu chí nǎi zhì sì
人 。 於 此 經 中 。 受 持 乃 至 四
jù jié děng wèi tā rén shuō qí fú shèng
句 偈 等 。 為 他 人 說 。 其 福 勝

bǐ

彼。

Subhūti berkata, “Luar biasa, Bhagavān. Mengapa? Hakikat dari jasa adalah Śūnyatā; oleh karena itu Sang Tathāgata berkata bahwa jasa ini sangat besar.” Sang Buddha berkata: “Tetapi jika seseorang memahami dan mengikuti bahkan satu syair empat baris dari su sūtra ini, dan mengajarkannya kepada orang lain, jasa orang ini akan melebihi contoh sebelumnya.

hé yǐ gù 。 xū pú tí 。 yī qiè zhū fó 。
何 以 故 。 須 菩 提 。 一 切 諸 佛 。

jí zhū fó ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí
及 諸 佛 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提

fǎ 。 jiē cóng cǐ jīng chū 。 xū pú tí 。
法 。 皆 從 此 經 出 。 須 菩 提 。

suǒ wèi fó fǎ zhě 。 jí fēi fó fǎ 。
所 謂 佛 法 者 。 即 非 佛 法 。

Mengapa? Subhūti, semua Buddha dan semua ajaran mereka tentang Anuttarā-Samyak-Saṃbodhi berasal dari sutra ini. Subhūti, yang disebut Buddha Dharma bukanlah Buddha Dharma; oleh karena itu disebut Buddha Dharma.”

nán wú wú wèi fó
南 無 無 畏 佛

nán wú zhēn bǎo fó
南 無 珍 寶 佛

nán wú huá rì fó
南 無 華 日 佛

nán wú jūn lì fó
南 無 軍 力 佛

nán wú xiāng yàn fó
南 無 香 燄 佛

nán wú rén ài fó
南 無 仁 愛 佛



nán wú dà wēi fó
南 無 大 威 佛

nán wú fàn wáng fó
南 無 梵 王 佛

nán wú wú liàng míng fó
南 無 無 量 明 佛

nán wú lóng dé fó
南 無 龍 德 佛

nán wú jiān bù fó
南 無 堅 步 佛

nán wú bù xū jiàn fó
南 無 不 虛 見 佛

nán wú jīng jìn dé fó
南 無 精 進 德 佛

nán wú shàn shǒu fó
南 無 善 守 佛

nán wú huān xǐ fó
南 無 歡 喜 佛

nán wú bù tuì fó
南 無 不 退 佛

nán wú shī zi xiāng fó
南 無 師 子 相 佛

nán wú shèng zhī fó
南 無 勝 知 佛

nán wú fǎ shì fó
南 無 法 氏 佛

nán wú xǐ wáng fó
南 無 喜 王 佛

nán wú miào xián fó
南 無 妙 銜 佛

nán wú ài zuò fó
南 無 愛 作 佛

nán wú dé bì fó
南 無 德 臂 佛

nán wú xiāng xiàng fó
南 無 香 象 佛

nán wú guān shì fó
南 無 觀 視 佛

nán wú yún yīn fó
南 無 雲 音 佛

nán wú shàn sī fó
南 無 善 思 佛

nán wú shàn gāo fó
南 無 善 高 佛

nán wú chì shēng jīn gāng
南 無 赤 聲 金 剛

nán wú dìng chí zāi jīn gāng
南 無 定 持 災 金 剛



xū pú tí yú yì yún hé xū tuó huán
須 菩 提 。 於 意 雲 何 。 須 陀 洹

néng zuò shì niàn wǒ dé xū tuó huán guǒ bù
能 作 是 念 。 我 得 須 陀 洹 果 不 。

xū pú tí yán bù yě shì zūn
須 菩 提 言 。 不 也 。 世 尊 。

"Subhūti, bagaimana menurutmu? Apakah seorang śrota-āpanna memiliki pikiran: 'Aku telah mencapai realisasi śrota-āpanna?' Subhūti berkata, 'Tidak, Bhagavān.

hé yǐ gù xū tuó huán míng wèi rù liú
何 以 故 。 須 陀 洹 。 名 為 入 流 。

ér wú suǒ rù bù rù sè shēng xiāng wèi chù
而 無 所 入 。 不 入 色 聲 香 味 觸

fǎ shì míng xū tuó huán
法 。 是 名 須 陀 洹 。

Mengapa tidak? Karena śrota-āpanna berarti 'pemasuk-arus', dan pada kenyataannya tidak ada apa pun untuk dimasuki; seseorang yang tidak memasuki bentuk, suara, bau, rasa, sentuhan, atau dharma disebut srotapanna."

xū pú tí yú yì yún hé sī tuó hán
須 菩 提 。 於 意 雲 何 。 斯 陀 含

néng zuò shì niàn wǒ dé sī tuó hán guǒ bù
能 作 是 念 。 我 得 斯 陀 含 果 不 。

xū pú tí yán bù yě shì zūn hé
須 菩 提 言 。 不 也 。 世 尊 。 何

yǐ gù sī tuó hán míng yī wǎng lái
以 故 。 斯 陀 含 。 名 一 往 來 。

ér shí wú wǎng lái 。 shì míng sī tuó hán
而 實 無 往 來 。 是 名 斯 陀 含 。

“Subhūti, bagaimana menurutmu? Apakah seorang sakrdāgāmin memiliki pemikiran, 'Aku telah mencapai realisasi sakrdāgāmin?' Subhūti berkata: “Tidak, Bhagavān. Mengapa tidak? Meskipun 'sakrdāgāmin' berarti pergi dan datang sekali lagi, pada kenyataannya tidak ada yang pergi dan tidak ada yang datang. Oleh karena itu ia disebut sakrdāgāmin.” “

xū pú tí 。 yú yì yún hé 。 ā nà hán
須 菩 提 。 於 意 雲 何 。 阿 那 含

néng zuò shì niàn 。 wǒ dé ā nà hán guǒ bù 。
能 作 是 念 。 我 得 阿 那 含 果 不 。

xū pú tí yán 。 bù yě 。 shì zūn 。 hé
須 菩 提 言 。 不 也 。 世 尊 。 何

yǐ gù 。 ā nà hán 。 míng wèi bù lái 。
以 故 。 阿 那 含 。 名 為 不 來 。

ér shí wú bù lái 。 shì gù míng ā nà hán
而 實 無 不 來 。 是 故 名 阿 那 含 。

Subhūti, bagaimana menurutmu? Apakah seorang anāgāmin memiliki pemikiran, 'Aku telah mencapai realisasi anāgāmin?' Subhūti berkata, “Tidak, Bhagavān. Mengapa tidak? 'Anāgāmin' berarti tidak-kembali [ke alam manusia], tetapi pada kenyataannya, tidak ada yang namanya tidak-kembali. Oleh karena itu ia disebut anāgāmin.”

xū pú tí 。 yú yì yún hé 。 ā luó hàn
須 菩 提 。 於 意 雲 何 。 阿 羅 漢

néng zuò shì niàn 。 wǒ dé ā luó hàn dào bù 。
能 作 是 念 。 我 得 阿 羅 漢 道 不 。

xū pú tí yán 。 bù yě 。 shì zūn 。 hé
須 菩 提 言 。 不 也 。 世 尊 。 何

yǐ gù 。 shí wú yǒu fǎ 。 míng ā luó hàn 。
以 故 。 實 無 有 法 。 名 阿 羅 漢 。



shì zūn ruò ā luó hàn zuò shì niàn wǒ
世 尊 。 若 阿 羅 漢 作 是 念 。 我
dé ā luó hàn dào jí wèi zhù wǒ rén zhòng
得 阿 羅 漢 道 。 即 為 著 我 人 眾
shēng shòu zhě
生 壽 者 。

"Subhūti, bagaimana menurutmu? Apakah seorang arhat memiliki pemikiran, 'Aku telah mencapai realisasi arhat'?" Subhūti berkata, "Tidak, Bhagavān. Mengapa tidak? Pada kenyataannya, tidak ada yang disebut 'arhat'. Bhagavān, jika seorang arhat memunculkan pemikiran, 'Aku telah mencapai realisasi arhat', ini berarti bahwa ia melekat pada gagasan tentang diri, seseorang, makhluk hidup, atau rentang kehidupan.

shì zūn fó shuō wǒ dé wú zhèng sān mèi
世 尊 。 佛 說 我 得 無 諍 三 昧 。
rén zhōng zuì wèi dì yī shì dì yī lí yù
人 中 最 為 第 一 。 是 第 一 離 欲
ā luó hàn shì zūn wǒ bù zuò shì niàn
阿 羅 漢 。 世 尊 。 我 不 作 是 念 。
wǒ shì lí yù ā luó hàn
我 是 離 欲 阿 羅 漢 。

"Bhagavān, Anda telah mengatakan bahwa di antara semua orang, aku adalah yang paling utama dalam mencapai samādhi tanpa-perselisihan, dan arhat yang terunggul dalam terbebas dari keinginan. Tetapi aku tidak berpikir bahwa aku adalah seorang arhat yang bebas dari keinginan.

shì zūn wǒ ruò zuò shì niàn wǒ dé ā
世 尊 。 我 若 作 是 念 。 我 得 阿
luó hàn dào shì zūn jí bù shuō xū pú
羅 漢 道 。 世 尊 。 即 不 說 須 菩
tí shì lè ā lán nà xíng zhě yǐ xū pú
提 是 樂 阿 蘭 那 行 者 。 以 須 菩

tí shí wú suǒ xíng 。 ér míng xū pú tí shì
 提 實 無 所 行 。 而 名 須 菩 提 是
 lè ā lán nà xíng
 樂 阿 蘭 那 行 。

Bhagavān, jika aku memunculkan pemikiran bahwa aku telah mencapai tingkat arhat, maka Anda tidak akan mengatakan bahwa Subhūti mempraktikkan 'āraṇya'—berdiam dengan damai tanpa perselisihan. Pada kenyataannya, Subhūti tidak berdiam dalam apapun, oleh karena itu Subhūti disebut orang yang berdiam dengan damai dalam tanpa-perselisihan."

fó gào xū pú tí 。 yú yì yún hé 。 rú
 佛 告 須 菩 提 。 於 意 雲 何 。 如
 lái xī zài rán dēng fó suǒ 。 yú fǎ yǒu suǒ
 來 昔 在 然 燐 佛 所 。 於 法 有 所
 dé bù 。 bù yě 。 shì zūn 。 rú lái zài
 得 不 。 不 也 。 世 尊 。 如 來 在
 rán dēng fó suǒ yú fǎ shí wú suǒ dé 。 xū
 然 燐 佛 所 於 法 實 無 所 得 。 須
 pú tí 。 yú yì yún hé 。 pú sà zhuāng yán
 菩 提 。 於 意 雲 何 。 菩 薩 莊 嚴
 fó tǔ bù 。 bù yě 。 shì zūn
 佛 土 不 。 不 也 。 世 尊 。

Sang Buddha berkata kepada Subhūti, "Bagaimana menurutmu? Ketika Tathāgata belajar di bawah naungan Buddha Dipankara, apakah Beliau menerima Dharma?" "Tidak, Bhagavān, ketika Tathāgata belajar di bawah Buddha Dipaṅkara, dia tidak menerima Dharma apapun." "Subhūti, bagaimana menurutmu? Apakah seorang Bodhisattva menghiasi Tanah Buddha?" "Tidak, dia tidak, Bhagavān."

hé yǐ gù 。 zhuāng yán fó tǔ zhě 。 jí fēi
 何 以 故 。 莊 嚴 佛 土 者 。 即 非
 zhuāng yán 。 shì míng zhuāng yán 。 shì gù xū pú
 莊 嚴 。 是 名 莊 嚴 。 是 故 須 菩



tí zhū pú sà mó hē sà yìng rú shì
提 諸 菩 薩 摩 訶 薩 應 如 是

shēng qīng jìng xīn bù yìng zhù sè shēng xīn
生 清 淨 心 不 應 住 色 生 心

bù yìng zhù shēng xiāng wèi chù fǎ shēng xīn yìng
不 應 住 聲 香 味 觸 法 生 心 應

wú suǒ zhù ér shēng qí xīn
無 所 住 而 生 其 心

Mengapa tidak? Memperindah Tanah Buddha bukanlah memperindah; maka ia disebut memperindah." "Maka, Subhūti, Bodhisattva dan Mahāsattva harus memunculkan pikiran murni yang tidak terikat pada bentuk, suara, bau, rasa, sentuhan, atau dharma. Pikiran harus bertindak tanpa keterikatan apapun.

xū pú tí pì rú yǒu rén shēn rú xū
須 菩 提 譬 如 有 人 身 如 須

mí shān wáng yú yì yún hé shì shēn wèi
彌 山 王 於 意 雲 何 是 身 為

dà bù xū pú tí yán shén dà shì
大 不 須 菩 提 言 甚 大 世

zūn hé yǐ gù fó shuō fēi shēn shì
尊 何 以 故 佛 說 非 身 是

míng dà shēn
名 大 身

Subhūti, jika ada orang dengan tubuh sebesar Gunung Semeru, bagaimana menurutmu? Bukankah tubuh ini akan menjadi besar?" "Sangat besar, Yang Dijunjung Dunia. Mengapa? Sang Buddha mengajarkan kita bahwa tubuh bukanlah tubuh, oleh karena itu disebut tubuh besar."

xū pú tí rú héng hé zhōng suǒ yǒu shā
須 菩 提 如 恆 河 中 所 有 沙

shù rú shì shā děng héng hé yú yì yún
數 。 如 是 沙 等 恆 河 。 於 意 雲

hé shì zhū héng hé shā níng wèi duō bù
何 。 是 諸 恆 河 沙 。 寧 為 多 不 。

xū pú tí yán shén duō shì zūn dàn
須 菩 提 言 。 甚 多 。 世 尊 。 但

zhū héng hé shàng duō wú shù hé kuàng qí shā
諸 恆 河 尚 多 無 數 。 何 況 其 沙 。

"Subhūti, bagaimana menurutmu? Jika jumlah Sungai Gangga sebanyak butiran pasir di Sungai Gangga, bukankah jumlah pasir yang terkandung di semua Sungai Gangga itu akan banyak?" Subhūti berkata, "Luar biasa, Bhagavān. Jika bahkan jumlah Sungai Gangga tidak terhitung, apalagi butiran pasirnya?" "

xū pú tí wǒ jīn shí yán gào rǔ ruò
須 菩 提 。 我 今 實 言 告 汝 。 若

yǒu shàn nán zi shàn nǚ rén yǐ qī bǎo mǎn
有 善 男 子 善 女 人 。 以 七 寶 滿

ěr suǒ héng hé shā shù sān qiān dà qiān shì
爾 所 恆 河 沙 數 。 三 韃 大 韃 世

jiè yǐ yòng bù shī dé fù duō bù
界 。 以 用 佈 施 。 得 福 多 不 。

xū pú tí yán shén duō shì zūn
須 菩 提 言 。 甚 多 。 世 尊 。

Subhūti, sekarang Aku katakan dengan jujur: Jika seorang pria atau wanita yang budiman memenuhi tiga ribu dunia sebanyak butiran pasir di semua Sungai Gangga dengan tujuh permata, dan memberikannya sebagai dana, bukankah jasa ini akan menjadi besar? " "Luar biasa, Yang Dijunjung Dunia."

fó gào xū pú tí ruò shàn nán zi shàn nǚ
佛 告 須 菩 提 。 若 善 男 子 善 女



rén yú cǐ jīng zhōng nǎi zhì shòu chí sì
人 。 於 此 經 中 。 乃 至 受 持 四
jù jié děng wèi tā rén shuō ér cǐ fú
句 偈 等 。 為 他 人 說 。 而 此 福
dé shèng qián fú dé
德 。 勝 前 福 德 。

Sang Buddha berkata kepada Subhūti: “Jika seorang pria atau wanita yang budiman mampu memahami dan mengikuti syair empat baris sūtra ini dan mengajarkannya kepada orang lain, jasa mereka akan jauh lebih besar.”

fù cì xū pú tí suí shuō shì jīng nǎi
復 次 須 菩 提 。 隨 說 是 經 。 乃
zhì sì jù jié děng dāng zhī cǐ chǔ yī
至 四 句 偈 等 。 當 知 此 處 。 一
qiè shì jiān tiān rén ā xiū luó jiē yìng gōng
切 世 間 天 人 阿 修 羅 。 皆 應 供
yǎng rú fó tā miào hé kuàng yǒu rén jìn
養 。 如 佛 塔 廟 。 何 況 有 人 盡
néng shòu chí dú sòng
能 受 持 讀 誦 。

“Selanjutnya, Subhūti, di mana pun seseorang mengajarkan atau membacakan sebanyak empat baris syair sūtra ini, tempat itu harus dihormati sebagai stūpa atau vihara oleh para makhluk surgawi, manusia, dan asura di dunia ini. Terlebih lagi jika seseorang dapat sepenuhnya mengingat, memahami, dan mengikuti sutra ini!”

xū pú tí dāng zhī shì rén chéng jiù zuì
須 菩 提 。 當 知 是 人 。 成 就 最
shàng dì yī xī yǒu zhī fǎ ruò shì jīng diǎn
上 第 一 希 有 之 法 。 若 是 經 典

suǒ zài zhī chǔ 。 jí wèi yǒu fó 。 ruò zūn
所 在 之 處 。 即 為 有 佛 。 若 尊

zhòng dì zǐ
重 弟 子 。

Subhūti, Anda harus tahu bahwa orang seperti itu telah mencapai pencapaian tertinggi dan paling langka. Di mana pun sutra ini hadir, seolah-olah Buddha dan murid-murid Buddha yang dihormati juga hadir.

nán wú lí gòu fó
南 無 離 垢 佛

nán wú yuè xiàng fó
南 無 月 相 佛

nán wú dà míng fó
南 無 大 名 佛

nán wú zhū jì fó
南 無 珠 髻 佛

nán wú wēi měng fó
南 無 威 猛 佛

nán wú shī zǐ hǒu fó
南 無 師 子 吼 佛

nán wú dé shù fó
南 無 德 樹 佛

nán wú huān shì fó
南 無 歡 釋 佛

nán wú huì jù fó
南 無 慧 聚 佛

nán wú ān zhù fó
南 無 安 住 佛



nán wú yǒu yì fó
南 無 有 意 佛

nán wú yāng jiā tuó fó
南 無 養 伽 佗 佛

nán wú wú liàng yì fó
南 無 無 量 意 佛

nán wú miào sè fó
南 無 妙 色 佛

nán wú duō zhì fó
南 無 多 智 佛

nán wú guāng míng fó
南 無 光 明 佛

nán wú jiān jiè fó
南 無 堅 戒 佛

nán wú jí xiáng fó
南 無 吉 祥 佛

nán wú bǎo xiāng fó
南 無 寶 相 佛

nán wú lián huá fó
南 無 蓮 華 佛

nán wú nà luó yán fó
南 無 那 羅 延 佛

nán wú ān lè fó
南 無 安 樂 佛

nán wú zhì jīng fó
南 無 智 精 佛

nán wú dé jìng fó
南 無 德 敬 佛

nán wú zǐ xián jīn gāng
南 無 紫 賢 金 剛

nán wú dà shén jīn gāng
南 無 大 神 金 剛

chàn huǐ wén

[懺悔文 Syair Pertobatan]

dì zǐ mǒu jiǎ zhì xīn chàn huǐ zì cóng
弟 子 某 甲 。 至 心 懺 悔 。 自 從

wú shǐ zhì jīn rì wèi shí fó shí wèi
無 始 至 今 日 。 未 識 佛 時 。 未

wén fǎ shí wèi yù sēng shí bù zhī shàn
聞 法 時 。 未 遇 僧 時 。 不 知 善

è bù xìn yīn guǒ yù bù shàn yuán
惡 。 不 信 因 果 。 遇 不 善 緣 。

jìn è zhī shí dòng shēn kǒu yì
近 惡 知 識 。 動 身 口 意 。

Aku, murid Sang Buddha, bertobat dengan ketulusan mendalam. Dari waktu yang tak berawal hingga hari ini, aku tidak dapat mengenali para Buddha, tidak dapat mendengar Dharma, dan tidak dapat bertemu dengan Saṅgha. Aku tidak mengetahui yang baik dan yang buruk, tidak memercayai sebab dan akibat, tidak bertemu dengan sebab kebajikan. Aku telah berteman dengan teman-teman yang tidak bajik.

wú è bù wèi shēn yè bù shàn xíng shā
無 惡 不 為 。 身 業 不 善 。 行 殺

dào yín kǒu yè bù shàn wàng yán qǐ
盜 淫 。 口 業 不 善 。 妄 言 ， 綺



yǔ è kǒu liǎng shé yì yè bù shàn
語 , 惡 口 , 兩 舌 。 意 業 不 善 。

qǐ tān chēn chī shā fù shā mǔ
起 貪 嗔 癡 。 殺 父 殺 母 。

Melalui pikiran, ucapan, dan perbuatan, aku telah mengumpulkan perbuatan buruk seperti membunuh, mencuri, melakukan perbuatan asusila. Aku telah terlibat dalam ucapan jahat, seperti berbohong, menggunakan bahasa yang tidak senonoh, memfitnah, dan berdalih. Aku telah menyimpan pikiran yang kejam, yang timbul dari keserakahan, kebencian, dan kebodohan batin. Seperti membunuh ayah dan ibu.

shā ā luó hàn pò hé hé kuài chū fó
殺 阿 羅 漢 。 破 和 閤 僧 。 齣 佛

shēn xuè fén shāo tā sī fěi bàng dà chéng
身 血 。 焚 燒 塔 寺 。 誹 謗 大 乘 。

qīn sǔn cháng zhù wū fàn wū sēng fàn zhū
侵 損 常 住 。 汙 梵 誣 僧 。 犯 諸

jìn jiè zuò bù lǜ yí zì zuò jiào tā
禁 戒 。 作 不 律 儀 。 自 作 教 他 。

Membunuh Arahāt, melukai seorang Buddha, memecah belah Saṅgha, membakar stūpa dan vihara, memfitnah Mahāyāna, merusak barang milik vihara, mencemari kehidupan suci orang lain dan memfitnah anggota Saṅgha, melanggar śīla dan berperilaku bertentangan dengan vinaya, baik yang aku lakukan sendiri atau menyuruh orang lain untuk melakukannya.

jiàn wén suí yì rú shì děng zuì wú liàng
見 聞 隨 意 。 如 是 等 罪 。 無 量

wú biān jīn rì pī chén
無 邊 。 今 日 披 陳 。

Atau menyetujui perbuatan demikian. Seluruh kesalahan ini adalah tak terukur dan tak terhingga. Sekarang aku tidak lagi menutupinya.

fā lù chàn huǐ wéi yuàn sān bǎo tóng cì
發 露 懺 悔 。 惟 願 三 寶 。 同 賜

āi lián lìng wǒ zuì gēn yī niàn shuāng róng
哀 憐 。 令 我 罪 根 。 一 念 霜 融 。

xī jiē qīng jìng
悉 皆 清 淨 。

Aku menyatakan pertobatan dan perubahan dengan tulus, semoga Tiga Permata melimpahkan belas kasih dan welas asih. Semoga akar kesalahanku meleleh dan dimurnikan sepenuhnya.

bǔ què zhēn yán
[補闕真言 Dhāraṇī Memperbaiki Kesalahan dan Kelalaian]

nán mó hē luō dá nà duō luō yè yé
南 謨 喝 囉 怛 那 ， 哆 囉 夜 耶 。

qū luō qū luō jù zhù jù zhù mó luō
佉 囉 佉 囉 。 俱 住 俱 住 。 摩 囉

mó luō hǔ luō hōng hè hè sū
摩 囉 。 虎 囉 ， 吽 。 賀 賀 ， 蘇

dá ná hōng pō mǒ ná suō pó hē
怛 拏 ， 吽 。 潑 抹 拏 ， 娑 婆 訶

NAMO RATNA TRAYĀYA OM KHARA KHARA KUCU KUCU MALA MALA HURA HŪM
HA HA SUDĀNA HŪM PHAṬ VARṆA SVĀHĀ

jǔ zàn
[舉讚 Pujian Penutup]

jīn gāng shén jiāng hù fǎ lóng tiān fó guāng
金 剛 神 將 。 護 法 龍 天 。 佛 光

pǔ zhào biàn sān qiān fú shòu guǎng wú biān
普 照 遍 三 韃 。 福 壽 廣 無 邊 。

miè zuì xiāo qiān xī lìng zhèng zhēn yuán
滅 罪 消 愆 。 悉 令 證 真 源 。



Dewa Vajra, Dewa Pelindung Dharma, dan Dewa Naga datang [ke Bodhimaṇḍa ini]. Sinar Sang Buddha menyinari tiga ribu [dunia]. Berkah dan umur panjang meluas tak terukur. Kesalahan dimusnahkan, semuanya merealisasikan Hakikat Sejati.

nán wú jīn gāng huì shàng fó pú sà
南 無 金 剛 會 上 佛 菩 薩

Terpujilah Buddha dan Bodhisattva dari Persamuhan Vajra! (3x)

[佛前上供— Persembahan dihadapan Buddha]

lú xiāng zàn
[爐香讚 Pujian Dupa di Tungku Pendupaan]

lú xiāng zhà ruò fǎ jiè méng xūn
爐 香 乍 爇 ， 法 界 蒙 熏 。

Dupa di tungku ini baru saja terbakar, tetapi [seketika itu juga] memenuhi seluruh alam Dharma.

zhū fó hǎi huì xī yáo wén suí chù jié xiáng
諸 佛 海 會 悉 遙 聞 ， 隨 處 結 祥

yún
雲 。

Persamuhan para Buddha, yang masing-masing seluas lautan, seluruhnya melihat dari kejauhan. Awan kebajikan berkumpul dimana-mana.

chéng yì fāng yīn zhū fó xiàn quán shēn
誠 意 方 殷 ， 諸 佛 現 全 身 。

Melalui ketulusan dan penghormatan, semua Buddha bermanifestasi dalam wujud-Nya.

nán mó xiāng yún gài pú sà mó hē sà
南 無 香 雲 蓋 菩 薩 摩 訶 薩 。

Terpujilah Kanopi Awan Dupa, Bodhisattva-Mahāsattva! (3x)



nán mo líng shān huì shàng fó pú sà sān chēng
南 無 靈 山 會 上 佛 菩 薩 [三 稱]

Terpujilah Persamuhan Buddha dan Bodhisattva di Gunung Gṛdhrakūṭa (3x)

nán mo cháng zhù shí fāng fó
南 無 常 住 十 方 佛

Terpujilah para Buddha di sepuluh penjuru

nán mo cháng zhù shí fāng fǎ
南 無 常 住 十 方 法

Terpujilah Dharma di sepuluh penjuru

nán mo cháng zhù shí fāng sēng
南 無 常 住 十 方 僧

Terpujilah Sangha di sepuluh penjuru

nán mo běn shī shì jiā móu ní fó
南 無 本 師 釋 迦 牟 尼 佛

Terpujilah Guru Fundamental Buddha Śākyamuni

nán mo xiāo zāi yán shòu yào shī fó
南 無 消 災 延 壽 藥 師 佛

Terpujilah, penghancur bencana dan pemanjang umur, Buddha Bhaiṣajyaguru

nán mo jí lè shì jiè ā mí tuó fó
南 無 極 樂 世 界 阿 彌 陀 佛

Terpujilah Buddha Amitābha [dari] Tanah Suci sebelah barat.

nán mo dāng lái xià shēng mí lē zūn fó
南 無 當 來 下 生 彌 勒 尊 佛

Terpujilah Buddha Maitreya [yang] akan datang.

nán mo shí fāng sān shì yī qiè zhū fó
南 無 十 方 三 世 一 切 諸 佛

Terpujilah semua Buddha di sepuluh penjuru dan tiga masa

nán mo dà zhì wén shū shī lì pú sà
南 無 大 智 文 殊 師 利 菩 薩

Terpujilah Bodhisattva Mañjuśrī [yang] memiliki kebijaksanaan agung

nán mo dà háng pǔ xián pú sà
南 無 大 行 普 賢 菩 薩

Terpujilah Bodhisattva Samantabhadra [yang] memiliki pelatihan agung

nán mo dà bēi guān shì yīn pú sà
南 無 大 悲 觀 世 音 菩 薩

Terpujilah Bodhisattva Avalokiteśvara [yang] penuh welas asih

nán mo dà shì zhì pú sà
南 無 大 勢 至 菩 薩

Terpujilah Bodhisattva Mahāsthāmaprāpta

nán mo qīng jìng dà hǎi zhòng pú sà
南 無 清 淨 大 海 眾 菩 薩

Terpujilah Persamuan Para Bodhisattva yang agung, murni, dan seluas lautan.

nán mo dà yuàn dì cáng wáng pú sà
南 無 大 願 地 藏 王 菩 薩

Terpujilah Bodhisattva Kṣitigarbha [yang] memiliki ikrar agung

nán mo hù fǎ zhū tiān pú sà
南 無 護 法 諸 天 菩 薩

Terpujilah Bodhisattva pelindung Dharma yang tak terhingga

nán mo jiā lán shèng zhòng pú sà
南 無 伽 藍 聖 眾 菩 薩

Terpujilah Bodhisattva Suci yang berada di Sanghārāma



nán mo lì dài zǔ shī pú sà
南 無 歷 代 祖 師 菩 薩

Terpujilah Bodhisattva berbagai generasi para Patriak.

nán mo dà shèng jīn nà luó wáng pú sà
南 無 大 聖 緊 那 羅 王 菩 薩

Terpujilah Bodhisattva Kīṃnararāja [yang] Maha-Suci.

biàn shí zhēn yán

[變食真言 Mantra Transformasi Makanan]

nán mo sà wa dá tā yé duō wa lū
南 無 薩 嚩 。 怛 他 識 多 。 嚩 嚩

zhǐ dì ǎn sān bá luō sān bá luō hong
枳 帝 。 唵 。 三 跋 囉 。 三 跋 囉 。 吽 。

NAMAḤ SARVA-TATHĀGATĀVALOKITE OṂ SAMBHARA SAMBHARA HŪM!

gān lù shuǐ zhēn yán

[甘露水真言 Mantra Air Amṛta]

nán mo sū lū pó yé dá tā yé duō yé
南 無 蘇 嚩 婆 耶 。 怛 他 哦 哆 耶 。

dá dié ta ǎn sū lū sū lū bō luō
怛 埵 他 。 唵 。 蘇 嚩 嚩 嚩 鉢 囉 。

sū lū bō luō sū lū suō pó hē
蘇 嚩 。 鉢 囉 蘇 嚩 。 娑 婆 訶 。

**NAMAḤ SURŪPĀYA TATHĀGATĀYA TADYATHĀ OṂ SURU SURU PRA SURU PRA
SURU SVĀHĀ!**

gòng yǎng jì
[供養偈 Gāthā Persembahan]

cǐ shí sè xiāng wèi 。 shàng gòng shí fāng fó 。
此 食 色 香 味 。 上 供 十 方 佛 。

zhōng fèng zhū shèng xián 。 xià jí liù dào pǐn 。
中 奉 諸 聖 賢 。 下 及 六 道 品 。

děng shī wú chā bié 。 suí yuàn jiē bǎo mǎn 。
等 施 無 差 削 。 隨 願 皆 飽 滿 。

lìng jīn shī zhě dé 。 wú liàng bō luó mì 。
令 今 施 者 得 。 無 量 波 羅 蜜 。

Bentuk, wangi, dan rasa dari makanan ini dipersembahkan ke atas untuk para Buddha di sepuluh penjuru, ke tengah untuk para makhluk suci, dan ke bawah untuk para makhluk di Enam Tingkat Alam. [Makanan ini] diberikan tanpa perbedaan maupun diskriminasi, memuaskan dan memenuhi menurut harapan tiap-tiap makhluk. Menyebabkan mereka yang turut serta pada hari ini, memperoleh Pāramitā yang tak terukur.

sān dé liù wèi 。 gòng fó jí sēng 。 fǎ jiè
三 德 六 味 。 供 佛 及 僧 。 法 界

yǒu qíng 。 pǔ tóng gòng yǎng
有 情 。 普 同 供 養

Tiga Kebajikan dan Enam Rasa dipersembahkan kepada Buddha dan Sangha. Semua makhluk di seluruh Alam Dharma dengan universal dan setara mempersembahkan persembahan ini.

pǔ gòng yǎng zhēn yán
[普供養真言 Mantra Persembahan Universal]

ǎn 。 yé yé nǎng 。 sān pó mó 。 wǎ zi
唵 。 誡 誡 曩 ， 三 婆 嚩 ， 瓦 子

luō 。 hú
囉 。 斛

OM GAGANA SAMBHAVA VAJRA HOH!



nán mo dà chéng cháng zhù sān bǎo
南 無 大 乘 常 住 三 寶

Terpujilah Tiga Permata- Mahāyāna

[疏文— Naskah Pelimpahan Jasa]

nán mo zhuāng yán wú shàng fó pú tí
南 無 莊 嚴 無 上 佛 菩 提

Terpujilah Pencapaian Pencerahan Sang Buddha yang Luas Biasa Indah!

tiān chú zàn
[天廚讚 Pujian Dapur Surgawi]

tiān chú miào gōng 。 chán yuè sū tuó 。 hù ǎn
天 廚 妙 供 。 禪 悅 酥 陀 。 戶 唵

sū lū sà lǐ mó 。 dá tā ā é duō 。
蘇 嚕 薩 哩 嚩 。 怛 他 阿 誡 多 。

dá nǐ yě tā 。 sū lū suō mó hē
怛 你 也 他 。 蘇 嚕 娑 嚩 訶 。

Persembahan yang luar biasa dari dapur surgawi ini adalah mentega dari kebahagiaan dhyāna.

OM SURU-SARVA TATHĀGATA TADYATHA SURU SVĀHĀ

nán mo chán yuè cáng pú sà mó hē sà
南 無 禪 悅 藏 菩 薩 摩 訶 薩

Terpujilah Garbha Kebahagiaan Dhyāna Bodhisattva-Mahāsattva!

mó hē bō ruò bō luó mì
摩 訶 般 若 波 羅 蜜 。

Mahāprajñāpāramitā!

huí xiàng jì
[迴嚮偈 Gāthā Pelimpahan Jasa]

shàng gòng gōng dé shū shèng xíng wú biān shèng fú jiē
上 共 功 德 殊 勝 行 無 邊 勝 福 皆

huí xiàng
迴 嚮

Jasa dan kebajikan dari persembahan kepada para Buddha adalah praktik yang langka dan luar biasa. Berkah yang tertinggi dan tak terukur seluruhnya dilimpahkan.

pǔ yuàn chén nì zhū yǒu qíng sù wǎng wú liàng guāng
普 願 瀋 溺 諸 有 情 速 往 無 量 光

fó shā
佛 刹

Secara universal berharap agar semua makhluk hidup yang terjerumus dalam penderitaan, secepatnya terlahir di Tanah Buddha Cahaya Tak Terhingga.

shí fāng sān shì yī qiè fó yī qiè pú sà mó
十 方 三 世 一 切 佛 一 切 菩 薩 摩

hē sà
訶 薩

[Terpujilah] Para Buddha dari 10 Penjuru alam dan tiga masa, serta Para Bodhisattva dan Mahāsattva

mó hē bō ruò bō luó mì
摩 訶 般 若 波 羅 密

Mahāprajñāpāmitā!

gōng fó yǐ qì dāng yuàn zhòng shēng
供 佛 已 訖 ， 當 願 眾 生 ：

suǒ zuò jiē bàn jù zhū fó fǎ
所 作 皆 辦 ， 具 諸 佛 法 ！

Persembahan kepada Buddha telah usai, sekarang kita akan berikrar untuk semua makhluk: Semoga semuanya berhasil atas segala hal yang dilakukan, dan sempurna dalam semua Buddha Dharma!